

Déifferdang MAGAZIN



PISCINE EN PLEIN AIR À OBERKORN

Blues Express II: le Blues, la forêt et les mines

La 3^e Jugend-Konschtwoch: Le retour des jeunes artistes

Interviews: Differdange est-elle une ville propre?

Walter Civitareale: Die Musik im Herzen und in der Seele

N° 6
2005

Sommaire

Éditorial	3
Interviews	4-5
Nidderkuerer Duerffest	4
L'Alimentaria	5
Blues Express	6-7
Boulangerie Erny Bartholomé	6
Fête du 3 ^e Âge	7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-13
Jugendkonschtwoch	12-13
Fête nationale	14
Avis Police	14-15
Portrait Walter Civitareale	16-17
Réunion référendum	16
Concours	17
Festival de l'immigration	18
Etat civil	18-19
Emweltkalenner	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange
	bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.)
	Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de Waha Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît 12 x
par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: juin 2005

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



D'Wäschfraen

Mueres gudd op
D'Wäschfrae gudd drop

Sie wäschen a wäsche vu mueres bis spéit
An ëmmer de Blëll op Dicher schléit

Sie jaddren a schnaddren am Wäschbuer

Bis dass si midd sin. Awar da bis muer.

Joe Agostino / Mai 2005

Le vieux lavoir

Un grillage rouillé
Un toit abîmé
Des tuiles cassées
Une conduite crevée

Des planches moisies
Des pierres sans crépi
Des bassins fêlés
Du pavé cahoteux

Pas beau à voir, le lavoir!
Mais autrefois il était vivant
C'est un souvenir fascinant

Club Européen Differdange / Mai 2005

La pollution n'est pas une fatalité

En avril, les ministères de la Santé et de l'Environnement recommandaient officiellement aux Communes d'Esch/Alzette, de Schifflange et de Differdange d'interdire la consommation ou la culture de légumes-feuilles (salades, épinards, choux ...) dans certaines zones autour des aciéries. Cette injonction reposait sur la constatation, à certains endroits, de teneurs anormalement élevées en dioxines et métaux lourds, et pointait du doigt directement l'industrie sidérurgique d'Arcelor. Peu après, ce dernier réfutait toute violation des normes en vigueur, et soulignait que les dépassements constatés pouvaient provenir d'autres facteurs que la sidérurgie, comme les transports motorisés ou les installations de chauffage. Début mai, le conseil communal de Differdange approuvait une motion demandant à tous les partenaires impliqués dans le dossier (le gouvernement, les collègues échevinaux et Arcelor) d'agir avec le souci de la plus grande transparence vis-à-vis du public. Devant les risques pour la santé publique, il importe, en effet, d'établir le plus rapidement possible les liens entre les sources possibles de contamination et leur impact sur les êtres humains et l'environnement. À Differdange, deux réseaux d'analyse des polluants fonctionnent actuellement en parallèle. Le premier réseau, mis en place dès les années 90, est du ressort du ministère de l'Environnement. En 2003, la Commune de Differdange élaborait un deuxième réseau de surveillance, qualifié de 'bio-monitoring'. Deux raisons ont présidé à ce deuxième réseau, placé sous la supervision du Service écologique: 1) l'obtention plus rapide du résultat des analyses (en effet, le degré de contamination des légumes est fluctuant, et il faut savoir au plus vite quand ceux-ci deviennent impropres à la consommation); 2) les analyses ministérielles portent sur l'émission directe de gaz polluants dans l'atmosphère, alors que le 'bio-monitoring' de la Commune, effectué sur des graminées (herbes) et des végétaux, permet de mieux cerner l'impact de la pollution sur l'homme. En effet, l'herbe est mangée par l'animal qui à son tour est mangé par l'homme - c'est donc au niveau de l'herbe qu'il faut commencer toute mesure.

Une des suites de ce travail d'analyse a été l'établissement en 2004 d'une cartographie renseignant sur les zones exactes de Differdange où l'impact de la pollution est le plus fort (cette cartographie a été présentée au public le 10 mars). Sur base de cette cartographie, le Service écologique a pu placer des stations de mesure à des points plus précis. Collaborant au processus de surveillance, certains habitants des rues concernées ont accepté l'installation dans leur jardin de dispositifs à graminées. Plus tard dans l'année, ce même type d'analyses se fera sur des végétaux, comme le chou qui a la faculté d'absorber très fortement les dioxines et les métaux lourds.

Tous ces efforts montrent que la pollution ne doit pas être considérée comme une conséquence inévitable de l'industrialisation. Si toutes les instances concernées - les autorités communales et ministérielles, les établissements industriels, les experts scientifiques et les particuliers - travaillent ensemble, il sera possible de tenir sous contrôle les rejets de substances nocives.

La piscine en plein air est ouverte!

Et replouf!



C'est reparti pour de nouvelles trempettes dans les bassins d'Oberkorn! Depuis le 25 mai, la piscine a rouvert ses portes, et on peut la fréquenter tous les jours, de 10h00 à 20h00 (en cas de beau temps, bien sûr).

L'ambiance de la piscine d'été est unique. De la musique à flots, des garçons qui plongent dans l'eau, faisant exprès d'éclabousser les belles jeunes filles assises sur le rebord (qui feignent de s'offusquer), des maîtres-nageurs et des maîtres nageuses fidèles au poste, lunettes noires et crèmes hydratantes, donnant un air de 'Baywatch', des chaises longues appétissantes comme des glaces fondantes ... Franchement, à Oberkorn, on n'a pas la mer, mais on a la plus belle piscine au monde!

Infos: tél. 58 67 01

Ville de Differdange

KERMESSE à LASAUVAGI

10 - 12 juin 2005

A partir de 14:00 heures
dans la cour d'école.

Ouverture officielle
vendredi 10 juin 2005
à 18:00 heures

EXPOSITION BLUES EXPRESS 2005

10 - 12 juin 2005
à partir de 14:00 heures

Salle des fêtes à Lasauvage

Parking place des Alliés,
Fousbann:

Nouveau revêtement et marquage



1^{er} juillet à Niederkorn 8^e édition du „Nidderkuerer Duerffest“

Réception des champions
de Niederkorn

Suite au succès grandissant enregistré au cours des années passées, l'Entente des Sociétés de Niederkorn, en collaboration avec le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange, invite pour le vendredi, 1^{er} juillet 2005 à la 8^e édition de son 'Nidderkuerer Duerffest' qui, comme à l'accoutumée, se déroulera l'après-midi sur la place du Marché à Niederkorn.

Toutes les sociétés de Niederkorn seront représentées avec un stand. Elles proposeront aux visiteurs, petits et grands, des jeux, de l'animation, de la musique et des mets de petite restauration.

À 19 heures, dans le cadre de la réception des champions, l'Entente des Sociétés de Niederkorn, le Comité des Fêtes et les associations participantes donneront l'aubade aux sociétés de Niederkorn qui auront décroché un titre de champion de Luxembourg.

Interviews

Differdange est-elle une ville propre?

Que pensez-vous de l'état de propreté de notre ville, de ses trottoirs, de ses places publiques, de ses jardins? La Commune assure-t-elle un bon service de nettoyage, ou pourrait-elle faire mieux? Qu'en est-il de la responsabilité de chacun de nous? Nous avons posé ces questions à quelques habitants rencontrés dans la rue.



Paula Bizarro

Je trouve que Differdange est une ville plus propre que Luxembourg-Ville, où j'habitais auparavant. Bien sûr, il est toujours possible de faire mieux, mais je pense qu'il n'y a aucun réel problème en ce qui concerne la propreté des rues.



Joaquim Carvalho

Je n'ai rien à reprocher à la Commune, dans ce domaine. Les services du ramassage et du tri des déchets sont excellents. Le véritable problème, ce sont les excréments de chiens dans l'espace public. C'est très désagréable de marcher par inadvertance sur une crotte de chien. C'est surtout anti-hygiénique et dangereux, on risque de faire une chute. La Commune peut certes aménager des espaces ou des dispositifs spécifiques pour recueillir les déjections canines, mais je considère que les propriétaires sont les premiers responsables du comportement de leur chien. Ils devraient penser à toujours se munir d'un sac pour ramasser les déjections de l'animal. Il serait approprié de verbaliser les maîtres de chiens qui ne respectent pas ces règles de civisme.



Georges Becker

Il faudrait des bacs spéciaux pour cigarettes, à côté des bancs publics, pour qu'on ne jette pas les mégots par terre. Par ailleurs, c'est très bien de réaménager et d'embellir le parc Gerlache, mais il faudra y prévoir un espace où les gens pourront amener leurs chiens pour faire leurs besoins.



Luís Lopes (et Tiphaine, 1 an)

Differdange n'est pas encore aussi propre qu'on pourrait l'espérer. Il y a beaucoup de souillures sur les trottoirs. Il faut des efforts de la part des citoyens et de la part de la Commune. Les gens devraient être plus responsables. La Commune pourrait introduire un service de balayeurs de rues, par exemple. Pour le reste, le recyclage, le tri des déchets, c'est une très bonne chose, mais il faudrait que tout le monde y participe, et pas seulement quelques personnes.



Marcel Müller

Differdange devient petit à petit une ville plus propre. La Commune fait des efforts louables dans ce sens-là. Si les rues et les places publiques semblent parfois très sales, c'est parce que certaines personnes sont irrespectueuses et jettent tout par terre. Il y a pourtant suffisamment de poubelles publiques bien visibles partout.



Mara et Sabrina

Mara: Differdange est assez propre, mais il est possible de mieux faire, surtout au niveau des routes, qui participent aussi à la sensation de propreté d'une ville, et qui sont en très mauvais état. À part ça, la situation est acceptable. Le tri des déchets est une excellente initiative. À la maison, on fait usage de tous les types de poubelles.

Sabrina: En général, ça va. Il y a des coins qui ne sont vraiment pas beaux à voir, mais c'est surtout la faute des gens qui ont la mauvaise habitude de tout jeter par terre. Certaines aires de jeux ne sont pas propres du tout. Malheureusement, les gens permettent à leurs chiens de faire leurs besoins n'importe où. La Commune pourrait introduire un système de distribution de sachets spéciaux pour chiens, comme ça se fait dans d'autres villes.



Steve, Michaël et Kika (le chien)

Steve: La situation s'améliore. C'est sûr qu'avec tous les travaux en cours, le paysage a l'air un peu désordonné, mais c'est une transition nécessaire pour l'embellissement de la ville.

Michaël: Comparée à d'autres localités, Differdange me semble assez propre. Les services communaux sont efficaces et réguliers. Le centre-ville devient un endroit de plus en plus accueillant et agréable.

Nouvelle adresse

'L'Alimentaria' - Niederkorn



À Niederkorn, la famille Antonio Barbaro vient d'ouvrir son magasin d'alimentation qui propose, outre l'alimentation générale, les produits suivants: charcuterie luxembourgeoise et italienne, baguette française, fruits et légumes, boissons, tabac, crèmerie, confiserie, produits de ménage. Pour information, 'Alimentaria' signifie magasin d'alimentation. Vous trouverez ici non seulement les produits mentionnés, mais aussi toute la chaleur et tout le soleil d'Italie! Une halte du Diffbus (ligne 1) est située juste à côté du magasin. On peut se garer sur un parking juste en face du magasin. La livraison à domicile est également assurée. Ouvert du lundi au vendredi de 7h00 à 12h30 et de 13h30 à 20h00, le samedi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 18h00 ainsi que le dimanche et les jours fériés de 9h00 à 13h00.

Adresse: 17, rue de Longwy,
L-4610 Niederkorn,
tél. et fax: 26 58 15 38.

Le rallye de nuit du 2 juillet

Le 'Jugendhaus' de Differdange et la Commission des jeunes invitent à la participation à leur rallye de nuit qui se déroulera le samedi, 2 juillet, à 21 heures. Le point de départ se fera sur le terrain des Red Boys. Par groupe de participants, le règlement exige la participation d'au moins un jeune de 16 ans. Un droit de participation de 2 euros par participant est demandé. Les inscriptions afférentes sont reçues jusqu'au départ par tél. 021 23 50 05. Les vainqueurs du rallye se verront remettre un prix-surprise.

Boulangérie- Pâtisserie Erny Bartholomé



Le savoir-faire de la boulangerie-pâtisserie-confiserie-glacierie Erny Bartholomé est bien connu de tous les Differdangeois, à travers ses deux adresses établies depuis plus de 10 ans: au 15, Grand-Rue (centre-ville) et 61, avenue d'Oberkorn. Début mai, le deuxième magasin a déménagé quelques numéros plus bas dans la même rue, au numéro 2, av. d'Oberkorn, au rez-de-chaussée d'un immeuble complètement rénové.

La maison Bartholomé se recommande pour sa fabrication artisanale, et notamment pour les spécialités suivantes: bâmkuch, pièce montée, croquant bouche, pâté au Riesling, glaces, pralines et petits fours Maison, pains surprise, gâteaux apéritifs. Le numéro de téléphone est resté le même: 58 44 41. L'adresse centrale, avec son salon de thé, reste, bien entendu, ouverte.

Horaires: de lundi à vendredi: de 7h30 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 (mercredi et vendredi après-midi, le magasin ouvre déjà à 13h30). Samedi, de 7h30 à 12h00. Ouvert le dimanche matin. Fermé le lundi et samedi après-midi.

Le samedi 11 juin, à partir de 19h00

Blues Express II: le Blues, la forêt et les mines

De la bonne musique, deux sites extraordinaires, une nuit douce de printemps, une ambiance bon enfant et familiale: tous ces facteurs réunis ont fait le succès du premier Blues Express en 2004. La deuxième édition de ce festival, réclamée par tous, aura lieu le samedi 11 juin 2005. Sur les 11 scènes réparties entre Lasauvage et le Fond-de-Gras, 26 groupes, luxembourgeois et internationaux, s'en donneront à cœur joie sur leurs guitares, batteries, pianos ou saxos. Comme vous pourrez le constater sur le programme ci-dessous, la qualité et tous les genres de Blues seront à nouveau au rendez-vous. Petite parenthèse pour tous ceux qui l'auraient ratée la dernière fois: la tornade Della Miles sera de retour! On en frémit d'avance!

Nouveautés:

- l'accès au Blues Express 2005 est gratuit (concerts + navettes + Train 1900)!
- la kermesse de Lasauvage (du 10 au 12 juin) constituera une

animation supplémentaire au Blues Express;

- dans la salle de fêtes de l'école primaire de Lasauvage, vous pourrez visiter du 10 au 12 juin une exposition de photos sur le 'Blues Express 2004' par Claude Piscitelli;

- une deuxième exposition mettra à l'honneur les œuvres de l'artiste André Depienne, dans la salle des Pendus à Lasauvage - visites pendant le Blues Express;

- une 'Open stage' (scène ouverte) sera aménagée dans le Hall Paul Würth et sera ouverte à tous les musiciens dans le public (amateurs ou professionnels) qui voudraient jouer un ou plusieurs morceaux. Les instruments nécessaires pour ces 'morceaux de bravoure' seront disponibles sur cette scène. Par ailleurs, cette 'Open stage' servira aussi de centre de garde surveillée pour instruments.

Programmation

Lasauvage / Salle des Fêtes:

Exposition de photos 'Blues Express 2004', par Claude Piscitelli (du 10 au 12 juin)

Lasauvage / Salle des Pendus:

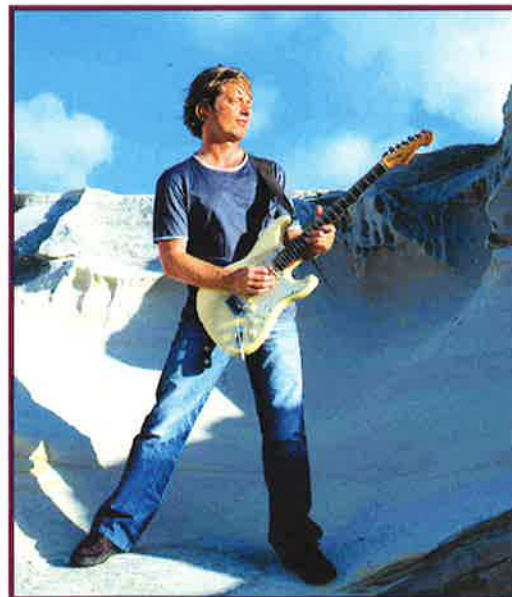
Exposition de tableaux par André Depienne (du 7 au 12 juin)

Lasauvage / Tente:

20h00: Funky P
22h30: Bill Haley & his Comets Revival (D)
00h30: Thomas Blug & Gregor Hilden All Star Band (D)

Lasauvage / Place Saintignon + Kermesse:

19h00: Benoît Martiny Group
20h30: Boppin' B (D)
23h00: Cleanhead & Sneaky Pete



THOMAS BLUG & GREGOR HILDEN ALL STAR BAND (D)



DELLA MILES (USA)

Lasauvage / Terrasse Salle des Pendus:

19h30: Little John & the Cadillacs
22h00: George Norton Band

Lasauvage / Auberge de la Promenade / Casino:

21h00: Blue Shade
24h00: Thorax

Fond-de-Gras / Hall des Trains:

19h00: Jeff Herr Corporation
21h30: Lisa Doby (USA)
23h30: Della Miles (USA)

Fond-de-Gras / Hall Paul Würth / Open-Air:

19h00: Opus 78
21h00: Big-Band Spectrum
23h00: Déifferdange Big-Band

Fond-de-Gras / Hall Paul Würth / Cocktail-Bar / Open-Stage:

19h00 - 3h00: Open-Stage (Session)

Fond-de-Gras / Gare / Terrasse:

20h00: Indian Summer
22h00: Lupo & friends

Fond-de-Gras / Bei der Giedel:

19h00: David Laborier Quartett
21h00: Marc Demuth Quartett
23h00: Kaleidophon

Groupes Mobiles:

22h00 - 3h00: 6fun (F)
19h00 - 1h00: Éclat' Sax (F)

Infos Navettes

1. Navette Differdange- Lasauvage: toutes les 15 minutes à partir de 18h30

P+R Parking Contournement Differdange; P+R Parking Hall La Chiers

2. Navette Niederkorn - Fond-de-Gras: toutes les 10 minutes à partir de 18h30
P+R Stade Jos Hauptert

3. Navettes Fond de Gras - Lasauvage A/R: toutes les 10 minutes à partir de 19h00

4. Navette Train 1900

P+R Gare de Pétange
Départs Gare de Pétange: 18h00; 19h00; 20h00; 21h00; 22h00; 23h00; 24h00
Départs Gare de Fond de Gras: 20h30; 21h30; 22h30; 23h30; 00h30; 01h00; 02h00; 03h00

5. Navette entre les P+R Differdange- Niederkorn- Pétange Gare: À partir de 22h00

6. Miniërsbunn Lasauvage - Fond de Gras - Lasauvage: À partir de 18h30 toutes les 30 minutes (attn: Prix du ticket trajet 'Miniërsbunn' en vente sur place: 1,50 eur)

Ouverture des sites à partir de 18h00.

Accès aux sites exclusivement en bus navettes à partir des parkings signalés et en Train 1900 à partir de la gare de Pétange (quai Train 1900).

Informations: Service culturel de la Ville de Differdange,
Téléphone: 58 40 34-1
Mail: s_culturel@differdange.lu
www.differdange.lu

Le Blues Express 2005 est une organisation de la Ville de Differdange.

18 juin au «Roudenhaff»

Fête du 3^e Âge

Après le succès des premières éditions, l'administration communale organise une nouvelle 'Fête du 3^e âge' le samedi, 18 juin au 'Roudenhaff'.

La fête commencera par un apéritif qui sera servi à 11 heures, suivi du déjeuner en commun avec un menu typiquement luxembourgeois: 'Ham am Deeg, gebootschte Gromperen, Gaardebounen, Kaffi an Taart', pour le prix de 15 euros. L'après-midi sera remplie par un programme riche en activités. Ainsi, le groupe 'Bëscheit S.A.' de Luxembourg réalisera deux sculptures en bois. Par ailleurs, les personnes intéressées pourront s'inscrire pour un tour en calèche avec Nadège Bosseler. L'organisatrice de la journée, Christine Bosseler, conduira un autre groupe d'intéressés pour une promenade d'environ cinq kilomètres qui se déroulera essentiellement dans les forêts des environs du 'Roudenhaff'; le parcours sera de moindre difficulté et adapté à l'âge des participant(e)s. L'encadrement musical sera assuré par l'accordéoniste Joël Thierry. Un service de ramassage gratuit par bus sera assuré à partir des différentes sections de la commune de Differdange.

Pour tous renseignements supplémentaires au sujet du programme, des inscriptions ainsi que de l'horaire et des arrêts du ramassage par bus, prière de s'adresser à l'organisatrice Christiane Bosseler, par tél. 58 67 01 ou directement au service communal 58 77 11 382.

Les inscriptions et les réservations sont reçues jusqu'au 10 juin au plus tard par tél. 58 77 11 382.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

JUSQU'AU 10 JUIN

Exposition de photos
100^e anniversaire de
l'Harmonie Oberkorn
Centre Noppeney 10h00
Harmonie Oberkorn
L'exposition de photos est visible
tous les jours, de 8h00 à 12h00
et de 14h00 à 18h00

3 ET 4 JUIN

25 Joer Art à l'école
3 juin: 19h00
Ouverture Ancien Hôtel de Ville
4 juin: de 14h00 à 18h00
grande fête - place du Marché
(ateliers d'art, numéros de cirque,
grand gâteau d'anniversaire)

4 JUIN, 11 JUIN, 18 JUIN, 25 JUIN, 2 JUILLET

Cours de natation
Lieu: Piscine de Niederkorn
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)
8h30 - 9h30
Aqua-Baby I (6 sem. - 1 an)
9h30 - 10h15
Aqua-Baby II (1 an - 3 ans)
10h15 - 11h00
Aqua-Fitness: prénatale
14h30 - 16h00
Org.: Service des Sports de
l'Administration Communale
de Differdange
Infos: tél. 58 67 01

4 JUIN

Concert
'Garnisounsmusek' Diekirch
Dans le cadre du 100^e anniversaire
de l'Harmonie Oberkorn
Centre Noppeney 20h00

100 Joer Chorale Municipale
Hall 'La Chiers'
16h00: Amicale Pësselbuer et la
Classe de chant de l'École de
Musique Differdange
17h00: Chorale 'Coro G. Peresson',
Piano d'Artea Terme
(Prov. Udine Italia)
20h00: Fanfare Niederkorn
21h30: Bal avec les Tételberg Bléiser
de Niederkorn



Ce qui s'est passé

GRANDE BRADERIE ET BROCANTE
- 27 ET 28 MAI - ZONE PIÉTONNE



STREETFESTIVAL - 13 ET 14 MAI - ZONE PIÉTONNE
MALGRÉ LE MAUVAIS TEMPS, LA FOULE ÉTAIT PRÉSENTE POUR
ACCLAMER LES ARTISTES, ET SURTOUT L'INCROYABLE (MAIS VRAI!)
GUILDO HORN



INAUGURATION DU LAVOIR DE NIEDERKORN - 27 MAI
THÉÂTRE, CHANSONS ET DANSES SUR LE THÈME DES LAVANDIÈRES PAR LES
ÉLÈVES DES CLUBS EUROPÉENS DE DIFFERDANGE ET DE NIEDERKORN

DÉIFFERDANG LIVE - PLACE DU MARCHÉ - 28 MAI
UN CONCERT EXTRAORDINAIRE PAR LE GROUPE 'LUPO & FRIENDS'



Concert 'Déifferdang Live'
Cleanhead & Sneaky Pete (Blues)
Place du Marché 20h00

DIMANCHE 5 JUIN

100 Joer Chorale Municipale
Hall 'La Chiers'
16h00: École de musique
Differdange
17h00: Harmonie Prince Guillaume
18h00: Chorale Kaleidophone de
Longwy
20h00: Concert de clôture par
l'ensemble vocal 'Les amis du chant'
Luxembourg

24^e Coupe de la Ville
(meeting national)
Piscine du Centre sportif Oberkorn
08h00 - 18h00
Org.: Swimming Club 'La Chiers'
sous le patronage de la Ville
de Differdange

Journée du Souvenir
Centre Noppeney 10h45
Org.: Harmonie Oberkorn
Messe + dépôt de fleurs
Déjeuner au 'Petit Casino' à 13h00

Déifferdenger Poarfest 2005
Maison des œuvres,
1, rue St Nicolas, Differdange
Org.: Œuvres paroissiales
Infos: tél. 26 58 04 15 ou 58 60 64

LUNDI 6 JUIN

Réunion des Bonsaï-Frënn
Differdange
École Woiwer - Fousbann 19h30
Org.: Bonsaï Frënn Minett -
Déifferdang asbl

7 - 9 - 14 - 16 - 21 - 23 - 28 - 30 JUIN

Cours de gymnastique pour le 3^e âge
Aquatique (mardis) et douce (jeudis)
Piscine du Centre sportif de
Niederkorn
14h00 - 16h00
Service des Sports de
l'Administration Communale
de Differdange et la Commission
du 3^e âge
Infos: tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282

MARDI 7 JUIN

'La Structure et le Fonctionnement
des Communes' par Nicolas
Eickmann, bourgmestre honoraire de
la Commune de Differdange
19h30 Forum Victor Eischen, 12-14,
avenue de la Liberté, Differdange

8 - 15 - 22 - 29 JUIN

Gymnastique pour le dos
et massages du dos
en prévention de l'ostéoporose
Salle de gymnastique de
l'École Fousbann
19h00 - 20h30
Weber Mady: 59 28 62
Anny Poupert: 58 94 84

DU 10 AU 12 JUIN

Kermesse de Lasauvage
Org.: Ville de Differdange

11 ET 12 JUIN

Week-end Sportif
Lieu: 'Um Stronck'
Samedi: 18h45
Dimanche: 14h00
Org.: C.C.I. Differdange
Voir site: www.cci-differdange.lu

SAMEDI 11 JUIN

Blues Express
De 18h00 à 03h00,
à Lasauvage et Fond-de-Gras
Voir pages 6 et 7 du magazine

Concert

Harmonie Municipale
d'Esch-sur-Alzette
Dans le cadre du 100^e anniversaire
de l'Harmonie Oberkorn
Centre sportif: 20h00

MARDI 14 JUIN

Marché

Centre-ville, toute la matinée
Org.: Fédération des commerçants
des Foires et Marchés asbl

MERCREDI 15 JUIN

Konferenz

'Kommunikation !?
nicht genug - egal wie !'
Ancien Hôtel de Ville 20h00
Fraenforum asbl, en collaboration
avec le Service de l'égalité des
chances entre femmes et hommes
de la Ville de Differdange

DU 18 AU 26 JUIN

Jugendkunschtwoch
- La semaine des jeunes artistes
Centre Noppeney
Voir pages 12 et 13 du magazine

18 ET 19 JUIN

Grande exposition de Bonsaï
Hall 'La Chiers' 10h00 - 19h00
Org.: Bonsaï Frënn Minett -
Déifferdang asbl
Entrée gratuite!
Dimanche: Démonstration du
Maître Bonsaï M. Hotsumi
Terakawa de la formation d'une
plante brute en Bonsaï

Exposition de peintures de
Irene Schalk Luchini
Home St Joseph,
37, rue P. Eischen, Niederkorn
15h00 - 20h00
Org.: Comité des Fêtes de la Ville
de Differdange

Poarfest
Veräinshaus Uewerkuer
Samedi: 14h00
Dimanche: 11h00
Équipe Poarfest Uewerkuer

SAMEDI 18 JUIN

Fête du 3^e Âge
Rouden Haff (Ferme Rouge)
11h00 - 18h00
Commission du 3^e Âge de la Ville
de Differdange

Concert 'Déifferdang Live'
'Orchestre Baila' (cover)
place du Marché: 20h00
Comité des Fêtes de la Ville
de Differdange

DIMANCHE 19 JUIN

Fête de la Joie
Stade Jos Haupt Niederkorn
(en cas de mauvais temps:
Hall sportif Oberkorn!!!)
Org.: La Liberté Niederkorn

MERCREDI 22 JUIN

Fête nationale (cérémonie locale)
Rassemblement au Monument de
l'Indépendance 'Roude Le'w'
17h00
Org.: Entente Uewerkuer

Fête nationale
Messe: 19h00
Église paroissiale de Differdange

Fête nationale - Fête populaire
Place du Marché et
Zone piétonne
19h00 - 03h00
Org.: Comité des Fêtes de la Ville
de Differdange
Voir page 14 du magazine



TOURNOI DE STREET-SOCCER POUR PROMOUVOIR
LES BALLONS TRANSFAIR
- 29 MAI - PLACE DU MARCHÉ
AVEC LA PRÉSENCE DE MANUEL CARDONI ET GUY HELLERS



EXPOSITION
ANTONIO SALGADO
- CENTRE NOPPENY
- DU 5 AU 15 MAI



RENCONTRE
DE FOOTBALL ENTRE
LES ÉQUIPES DE LA
COMMUNE ET DE LA
POLICE DE
DIFFERDANGE
- 5 MAI
RÉSULTAT: VICTOIRE
POUR LA 'GEMENG'
PAR 3 BUTS À 2



FÊTE DU 3^e ÂGE - 12 MAI
- HALL 'LA CHIERS'



FÊTE
ENFANTINE
À LASAUVAGE
- 5 MAI



LLN-OPEN
& COUPE ROMAIN ROSSI
- 24 AVRIL
- SALLE DE SPORT À NIEDERKORN

12. UEWERKUER DUERFFEST
- PLACE JÉHAN STEICHEN,
AV. PARC DES SPORTS
- 7 MAI



JEUDI 23 JUIN

'Internationalen' Coupe
Eugène Chabot
Terrain de boules à Lasauvage
15h30
Club bouliste Lasauvage

VENDREDI 24 JUIN

Die Klostertaler
Stade Jos Haupt Niederkorn
19h15
Org.: Cyn-Art

24, 25 JUIN ET 26 JUIN

Fête de la St. Jean
Parking du Contournement
Vendredi: 20h00 - 03h00
Samedi: 11h00 - 03h00
Dimanche: 11h00 - 19h00
Org.: Communauté portugaise

25 ET 26 JUIN

Grillfest
Stade Jaminet Oberkorn-Gare
Samedi: 14h00
Dimanche: 11h00
FC Luna Oberkorn

DIMANCHE 26 JUIN

Championnat Interclub
Terrain de boules à Lasauvage
14h30
Club Bouliste Lasauvage

L'ÉT'Z ROCK FESTIVAL
Avec: NENA, Söhne Mannheims,
Vaya con Dios ...
Stade Jos Haupt Niederkorn
15h00
Org.: Cyn-Art

Du 1^{er} au 3 juillet

Festival de L'Immigration
'Multi-Culti sans frontières'
Hall 'La Chiers'
Org.: Ville de Differdange
Voir page 18 du magazine

VENDREDI 1^{er} JUILLET

Nidderkuerer Duerffest
Place du Marché à Niederkorn
À partir de 16h00

Assemblée Générale de l'O.G.B.L.
Service Immigrés
Differdange - Rodange
Ancien Hôtel de Ville
20h00

Du 18 au 26 juin: la 3^e JUGEND-KONSCHTWOCH

Ces jeunes qui nous montrent la voie



De g. à d.: JULIE WERECKI (POÉSIE), LESLIE BARNIG (SCULPTURE), PATRICK BRANDENBOURGER (PHOTOGRAPHIE) ET JIL STOLCZ (PEINTURE): 4 JEUNES PARMI LES 106 PARTICIPANTS, QUE NOUS AVONS RENCONTRÉS, ET QUI NOUS ONT PARLÉ AVEC PASSION DE LEUR INTÉRÊT POUR L'EXPRESSION ARTISTIQUE.

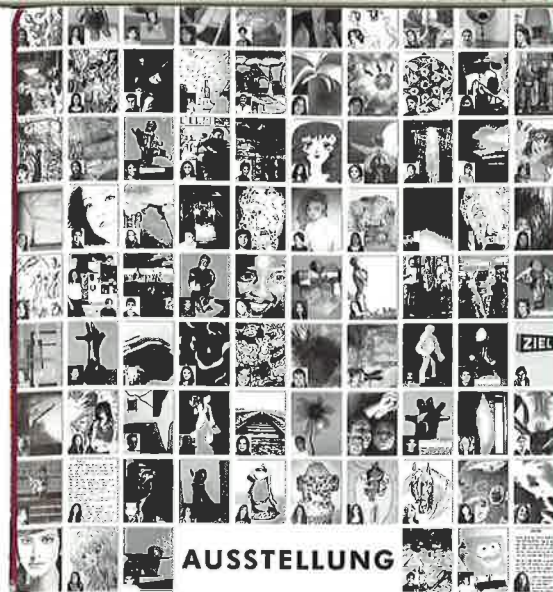
Pour la troisième année consécutive, Differdange braque les projecteurs sur les jeunes artistes, dans le cadre de la Jugend-Konschtwoch (JKW), qui se déroulera au Centre Noppeney du 18 au 26 juin, avec un nombre record de participants (86 contributions, dont certaines sont collectives, ce qui représente un nombre réel de 106 participants), en provenance du Luxembourg et des trois pays voisins. À noter que, pour 20% de ces jeunes, il s'agit d'une deuxième, voire d'une troisième, participation à la JKW.

Peinture, sculpture, photographie, dessin, poésie, etc., seront donc à nouveau au rendez-vous, pour le plus grand plaisir d'un public que les organisateurs espèrent nombreux (en 2004, près de 3000 visiteurs ont accouru au Centre Noppeney). Comme l'année dernière, différents prix seront attribués aux jeunes artistes par un jury spécia-

lisé: les 1^{er}, 2^e et 3^e prix de la JKW; le 1^{er} prix pour la catégorie d'âge des 12 - 18 ans. Un nouveau prix sera attribué pour la première fois: le prix LUX-POST. Il s'agira d'un prix décerné par le public (chaque visiteur sera invité à remettre une fiche avec ses préférences).

Le jury officiel sera constitué des mêmes '3 mousquetaires' de l'édition précédente (qui, semble-t-il, ont vraiment aimé cette expérience!): Patricia Lippert, Yvon Lambert, Jean Portante et Roger Leiner.

L'inauguration de la 3^e JKW aura lieu le samedi 18 juin, à 17h00, et la remise des prix le samedi 26 juin, à 11h00, à chaque fois au Centre Noppeney, Oberkorn. Ces deux cérémonies, l'ouverture et la clôture, devraient donner lieu à une ambiance extraordinaire, avec tous les jeunes artistes, leurs familles et amis, et un public enchanté de tant d'efferves-



AUSSTELLUNG
3. Jugendkonschtwoch vom 18.-26. Juni 2005
Centre Noppeney zu Uewerkuer - all Dag vu 15.00-18.00 Auer
VERNISAGE: Samschdes, dan 18. Juni 2005 um 17.00 Auer am Centre Noppeney zu Uewerkuer
REMISE VUM JUGENDKONSCHTPRÄIS:
Sonndes, de 26. Juni 2005 um 11.00 Auer am Centre Noppeney zu Uewerkuer

cence artistique. Une autre nouveauté: le 1^{er} prix (le 'Jugend-Konschtpreis') prendra la forme d'une sculpture originale de l'artiste Yvette Hasthauer.

La beauté de l'art jeune

Pourquoi devrions-nous prêter une oreille et un regard reconnaissants aux jeunes artistes de la JKW? Parce que ces jeunes gens sont idéalistes (et souvent 'jusqu'au-boutistes') et qu'ils ont beaucoup d'idées nouvelles, spontanées et sincères à nous communiquer; surtout, la plupart d'entre eux n'ont pas encore atteint le 'boulevard des rêves brisés', et leur vision est donc in-

tègre, pure, incorruptible. Nous devrions écouter le chant de nos jeunes, nous tous, les adultes désabusés et embourgeoisés que nous sommes devenus. Nous y percevons probablement des échos de la liberté et de la légèreté que nous avons ressenties autrefois.

Jeunes artistes, montrez-nous le chemin de retour vers le pays de l'innocence, de l'éternité, de la foi en l'humanité, en l'amitié et en l'amour. Le pays où la poésie est reine.

3^e JUGEND-KONSCHTWOCH, du 18 au 26 juin 2005, au Centre Noppeney à Oberkorn.

Vernissage: le samedi 18 juin, à 17h00.

Remise des prix: le dimanche 26 juin, à 11h00.

L'exposition est visible tous les autres jours, de 15h00 à 18h00. Une organisation de la Ville de Differdange en collaboration avec la Commission des Jeunes, l'a.s.b.l Kulturissimo et l'a.s.b.l Jugendtreff Déifferdang.

LE JURY DE LA JKW (YVON LAMBERT, ROGER LEINER, JEAN PORTANTE, PATRICIA LIPPERT) ET ROBERTO TRAVERSINI, DU JUGENDTREFF DÉIFFERDANG



2 ET 3 JUILLET

Turn a Sportfest 2005
Samedi: 11h30
Gymnastique artistique masculine et féminine (Centre sportif Oberkorn)
14h30 Gymnastique générale féminine et masculine (Centre sportif Oberkorn)
Pendant l'après-midi: Concours de natation et de plongée (piscine couverte d'Oberkorn)
Dimanche: 8h30 Concours athlétique (Terrain sportif Oberkorn)
18h00 proclamation des résultats
Org.: Espérance Differdange

SAMEDI 2 JUILLET

Vente sur trottoir / Brocante
Centre-ville
De 8h00 à 18h00
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange en collaboration avec l'UCAD (Union des commerçants et artisans de Differdange)

Open Air Cinema

Film surprise
Place du Marché: 22h00
Org.: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

DIMANCHE 3 JUILLET

Festival de l'Avenir
(meeting national de la FLNS)
Piscine du Centre sportif Oberkorn
08h00 - 18h00
Org.: Swimming Club 'La Chiers'

Rappel à toutes les associations:

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour juillet 2005 est fixée au **18 juin 2005!**
Merci d'avance.
Service culturel de la Ville de Differdange

Conseils pour éviter les pickpockets



Le plus souvent, les pickpockets n'agissent pas seuls mais en groupe. Lorsqu'un pickpocket est pris sur le fait, la plupart du temps il a déjà remis le portefeuille volé à un complice, qui s'est éloigné du lieu d'action.

L'occasion d'opérer s'offre toujours au pickpocket lorsque l'attention de sa victime est détournée, lorsque par exemple:

- elle est au milieu d'une foule,
- elle attend,
- elle choisit des objets,
- elle est en conversation avec quelqu'un,
- elle déambule à l'occasion d'un marché, d'une foire, de manifestations diverses.

Les femmes sont particulièrement menacées car les pickpockets savent qu'elles mettent souvent leur porte-monnaie dans leur sac ouvert.

Soyez toujours sur vos gardes et ne vous laissez pas distraire:

- * pendant la cohue des rues commerçantes,
- * par des bousculades innocentes ou accidentelles,
- * par toutes sortes de trucs.

Portez votre sac en bandoulière et fermé. Un sac à main:

- * est équipé d'une fermeture efficace qui, lorsque vous le portez,
- * est situé en dessous de votre bras,

Am 22. Juni: Nationalfeiertag in Differdingen

Stimmung, Spaß und Feuerwerk à gogo!

Der Nationalfeiertag in Differdingen wird auch dieses Jahr wieder gebührend gefeiert werden. Wer dieses Ereignis verpasst, ist selber Schuld, denn für jeden Geschmack hat die Stadt an dem Tag etwas zu bieten, und das an verschiedenen Stellen sogar gleichzeitig.

Für die richtige Partystimmung wird ab 20.30 Uhr das Ensemble "Life Style" in der Fussgängerzone sorgen, gleichzeitig wird die Big Band Opus 78 gefolgt von der französischen Gruppe "Le petit popeye" auf dem Marktplatz zum Tanz aufspielen. Für den Gaumen werden ausserdem so manche Spezialitäten aufgetischt werden.

Künstler und Artisten aller Arten (mehr wird hier nicht verraten) werden ab 20.30 Uhr in den Strassen von Differdingen für Unterhaltung und so manche Aufregung sorgen, ein abwechslungsreiches Spektakel wird so manchem den Atem rauben.

Den absoluten Höhepunkt sollten Sie sich um 23 Uhr nicht entgehen lassen, wenn das Feuerwerk

"Son et Lumière: Les voyages extraordinaires de Jules Verne" im feurigen Glanz erstrahlen wird über den Dächern von Differdingen.

Fête Nationale 2005 célébrations du 22 juin

Des artistes défilent dans les rues à partir de 20h30

18h15 Rassemblement
centre-ville
18h30 Départ cortège
19h00 Te Deum

Zone piétonne:

20h30 - 3h00 Life Style

Place du Marché:

20h00 Cérémonie officielle
20h15 - 22h00 Big-Band Opus 78
22h30 Orchestre
'Le petit Popeye' (F)

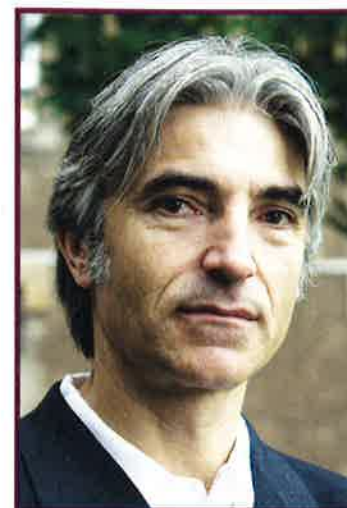
Avenue Charlotte:

Feu d'artifice 'Son et Lumière' sur le thème 'Les voyages extraordinaires de Jules Verne'



Du 2 au 26 juin - Chapelle du Rham, Luxembourg Ville

Exposition Yvon Lambert/ Nico Helminger 'brennweiten der begegnung'



YVON LAMBERT

L'administration communale de la Ville de Differdange a le plaisir de présenter l'exposition de photographies d'Yvon Lambert avec des textes de Nico Helminger à la chapelle du Rham/plateau du Rham du 2 au 26 juin 2005. Cette exposition est le résultat du défi que les édiles communaux ont lancé au photographe et à l'écrivain de dresser le portrait de Differdange.

Cette exposition, qui constitue en fait le troisième et dernier volet de ce projet, reprend les photos des deux premières séries, com-

plétées de la continuation du portrait: d'autres moments forts dans la vie differdangeoise, d'autres scènes prises sur le vif, toujours avec la complicité des mots poétiques de Nico Helminger.

L'exposition à la Chapelle du Rham sera ouverte tous les jours de 13h00 à 19h00.

Un livre sur Differdange

Un livre magnifique reprenant plus de 100 photographies et de nombreux textes sera édité à l'occasion de cet événement. Le livre est disponible au prix de 65 euros à l'exposition, au service culturel de la Ville de Differdange (tél.: 58 40 34-1) et dans diverses librairies.



baustelle im auge

leicht verzerrtes baggerungetüm
am reissen, griff in den sommerlichen
asphalt. am kratzenden staubkorn
vorbei lärmt ein sonderzug durch die stadt.
keine abschiedsträne, hornhautschramme.
ein arbeiter mit schutzbrille, die ihn
aussehn lässt wie'n doppeldeckerpiloten,
schaufelt sich raus aus dem auge,
tief in die erde, wo die schönheit
new yorks versteckt liegt

Nico Helminger

- * est serré entre votre corps et votre bras, du côté de la façade des maisons,
- * n'est jamais perdu de vue, même en position assise.

Prenez soin de votre portefeuille:

- * ne montrez pas de façon nonchalante l'endroit où vous le mettez,
- * fermez bien la poche dans laquelle vous le mettez,
- * montrez le moins possible son contenu aux personnes qui vous entourent.

Utilisez avec modération vos chèques et cartes bancaires:

- * n'emportez pas trop de chèques et ne les complétez jamais à l'avance,
- * conservez vos chèques et cartes bancaires à des endroits différents; apprenez votre code bancaire par cœur,
- * suivez les instructions de votre banque. Celles-ci sont mentionnées sur chaque carnet de chèques qui vous est délivré.

Soyez prudent avec votre argent:

- * n'emportez pas trop d'argent liquide, utilisez de préférence des cartes bancaires et autres cartes de paiement,
- * n'exhibez pas votre argent inutilement,
- * conservez les grosses sommes d'argent à des endroits différents,

Prenez soin de vos documents personnels:

- * laissez à votre domicile les documents dont vous n'avez pas absolument besoin.

Si vous êtes victime d'un pickpocket:

- * n'opposez aucune résistance lorsque vous êtes attaqué,
- * faites ce qu'on vous demande,
- * regardez-le bien afin de pouvoir donner sa description par la suite,
- * appelez rapidement de l'aide,
- * rendez-vous immédiatement au poste de police ou de gendarmerie le plus proche pour déclarer le vol
- * portez plainte.

Le 6 juillet, Au Hall 'La Chiers'

Réunion d'information sur le Référendum

Le gouvernement luxembourgeois mène actuellement une campagne d'information et de sensibilisation en vue du référendum national du 10 juillet 2005 sur le traité pour une Constitution pour l'Europe. Additionnellement à cette campagne, la Chambre des Députés organise, durant les mois de juin et de juillet, des réunions d'information et de discussion dans les différentes régions du pays. Cet organe procédera à la discussion et au vote du traité dans la deuxième moitié du mois de juin. Un certain nombre d'émissions de la chaîne de télévision 'Chamber TV' seront consacrées au référendum.

À Differdange, la réunion d'information de la Chambre des Députés se déroulera le mercredi 6 juillet, au Hall 'La Chiers'. Cette réunion sera ouverte à tous les citoyens et aux forces vives de la nation.

Le dimanche 18 septembre

Journée sans voiture

Tous les intéressés peuvent déjà noter cette date du 18 septembre 2005 dans leurs agendas. Après l'immense succès des années dernières, vous êtes à nouveau conviés à cette fête des vélos, des piétons, et de tout ce qui roule ou marche sans moteur. La journée sans voiture présentera cette année de nouvelles idées et de nouveaux stands en relation avec les loisirs dans la nature.

Infos: Service écologique,
tél. 58 77 11 229

Der Musiker und Komponist Walter Civitareale

Die Musik im Herzen und in der Seele

Der bis weit über die Grenzen unseres Landes bekannte und geschätzte Musiker und Komponist Walter Civitareale wurde am 2. August 1954 in der Rue de Hussigny in Differdingen geboren. Bereits im Alter von neun Jahren belegte er Klavierkurse bei Louise Schmit; drei Jahre später belegte er Kurse am Escher Musikkonservatorium bei Josy Asselborn, Jeannette Braun-Giampellegrini und Francis Soumer. Anschließend wurde er Schüler am „Conservatoire Régio-

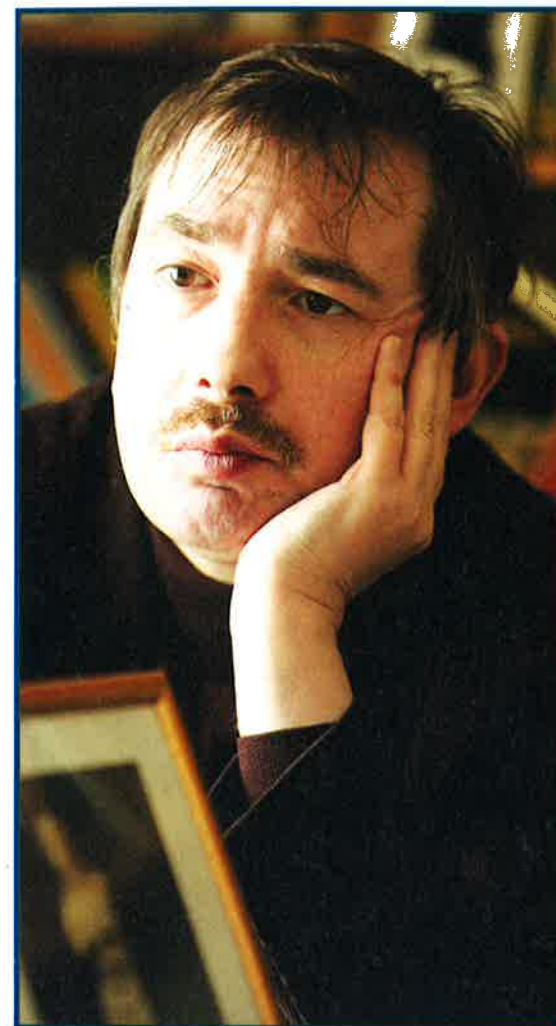
nal de Metz" und am „Conservatoire National Supérieur de Paris". 1978 bekam er den 1. Preis in der Kammermusik und den 2. Preis im Klavierspiel. Täglich übte er bis zu 12 Stunden an seinem Flügel in der Rue St Nicolas in Differdingen. Ab 1975 erteilte er einige Wochenstunden am Escher Musikkonservatorium, 1979 wurde er zum Kursleiter ernannt. Damals wie heute sind Wladimir Horowitz und Sviatoslav Richter seine großen Vorbilder.



Fortbildung in Moskau

Im Rundfunk hörte Walter Civitareale von der Möglichkeit, Weiterbildungskurse in Moskau zu belegen. Auf seine Anfrage hin erhielt er ein Stipendium von 130 Rubel seitens des russischen Staates und wohnte ab September 1979 mit anderen 900 Schülern aus aller Welt in einem Studentenheim in Moskau. Am Tschaikowsky-Konservatorium in Moskau wurde er vor allem in Klavier, Instrumentation und Komposition weiter gebildet. Parallel erlernte er die russische Sprache. Einmal im Jahr übernahm der luxemburgische Staat die Reisekosten. Lediglich einmal jährlich, jeweils im August, weilte er ferienhalber in Luxemburg. Im Mai 1982 kam der allseits geschätzte Musiker nach Luxemburg zurück und machte sich hier einen bedeutungsvollen Namen als Konzertpianist, Begleiter am Klavier und besonders auch als Komponist, vor allem im Bereich der ersten klassischen Musik, aber auch mit verknüpfenden Jazzelementen. Er scheute auch nicht vor der Vertonung von Werken von Goethe, Erich Fried, Theodor Storm, Bertold Brecht, u.a. zurück. Sein letztes Werk, die „Missa 1945-2005", die er zum 60. Jahrestag der Befreiung verfasste, am 30. April 2005, in der Pfarrkirche in Düdelingen mit durchschlagendem Erfolg uraufgeführt.

Unter den bekanntesten Werken Walter Civitareales stechen heraus das „Oratorio pour les Exclus", das „Te Deum", Klavierwerke, Kammermusikwerke, Kompositionen für Harmonie-Orchester und das „Concerto pour violon et orchestre", das im kommenden Jahr 2006 vom „Orchestre Philharmonie du Luxembourg" (OPL) aufgeführt wird. Seine Kontakte zum OPL sind ausgezeichnet, da er selbst bereits am Flügel Konzerte mit dem Orchester anbot.



Der seit dem Jahre 2001 in Schiffingen ansässige Musiker und Komponist gab unter zahlreichen sehr erfolgreichen Konzerten am 29. November 2003 gemeinsam mit Gennady Dzubenko ein „Récital à deux pianos" im hauptstädtischen Musikkonservatorium und wiederholte es im November 2004 in Moskau. Bei einem seiner zahlreichen Konzerte am „Conservatoire Régional de Metz" gab es bei einem seiner Konzerte nicht weniger als elf „rappels" bei „standing ovations".

Während 17 Jahren, von 1984 bis 2001, wohnte er in Wiltz, wo er zwischen 1984 und 1990 Kursleiter an der Musikschule war.

Mit Sicherheit gehört Walter Civitareale zu den größten Komponisten unseres Landes. Mit berechtigtem Stolz kann die Stadt Differdingen mit ansehen, wie sich der stets bescheidene Differdinger zu höchsten Erfolgen hocharbeiten konnte.

Grand Concours

'Prenez vos jumelles'

C'est avec une grande joie que nous poursuivons donc notre concours qui vous encourage à sortir dans les rues de Differdange pour identifier un détail architectural photographié à l'improviste par nos caméras. Le gagnant pour le concours dans notre numéro de mai est Mme Florence Scheitler, habitant au 36, Cité Grey, à Differdange. Mme Scheitler a été tirée au sort parmi les nombreuses personnes qui nous ont donné la bonne réponse: il s'agissait d'un détail du pavillon du parc Gerlache. Et nous voici arrivés aux bons mois de l'année, doux comme une caresse et grisants comme un plongeon dans l'eau de la piscine (d'Oberkorn, bien sûr!). Désireux d'être aussi pétillants que l'été dans l'air, nous vous proposons un détail énigmatique d'un nouveau genre. Saurez-vous reconnaître cette construction bien plus récente que celles que nous avons l'habitude de vous montrer?



À vos cartes postales! À vos e-mails!
Envoyez-nous votre réponse à l'adresse suivante (au plus tard jusqu'au 16 juin):

Administration communale -
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12
L-4501 Differdange

Par e-mail:
rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

Pereira Costa Patrick Filipe	01.04.05
Dias Correia Leandro	01.04.05
De Sousa Mourao Elsa	01.04.05
Lute Lynn Marie Catherine	02.04.05
Donven Pit	04.04.05
Almeida da Silva Owen	07.04.05
Bach Claire	08.04.05
Czepak Maria Sophia	09.04.05
Chastin Clara Louise	10.04.05
Lohei Fabio	12.04.05
Sita Ilian	13.04.05
Moretti Leandro	14.05.05
Cardoso Rodrigues Lara Sofia	19.04.05
Sousa Cardoso Lara Fabienne	19.04.05
Schöntgen Sam	21.04.05
Laschette Philippe Evan	22.04.05
Sabotic Ilian	24.04.05
Pieraggi Franco	25.04.05
Boentges Kimi	29.04.05
Licina Elza	29.04.05

Mariages

Cardoso Evora João et Dos Santos Duarte Antonia	1.4.2005
Hansen Marcel Georges et Delgado Maria Monica	7.4.2005
Bouché Tommy et Duprey Floriane	8.4.2005
Coos Christian Norbert et Dragan Edith Maria	8.4.2005
Djes Evic Enes et Rama Adelina	11.4.2005
Brkan Tomislav et Jakic Andreja	15.4.2005
Backes Patrick Camille et Herrig Sandy	22.4.2005

Partenariat

Muric Fuad et Rodriguez Lopez Yolanda	25.04.05
---------------------------------------	----------

Du 1^{er} au 3 juillet, au Hall 'La Chiers'

Festival de l'immigration sous le thème 'Multi-Culti sans frontières'



Du 1^{er} au 3 juillet, le traditionnel 'Festival de l'Immigration' sera de retour, après avoir observé une pause en 2004. Le thème choisi 'Multi-Culti sans frontières' indique que la tolérance, le dialogue, l'ouverture d'esprit et la fête partagée demeurent les valeurs premières défendues par les organisateurs de cette manifestation, la Commission consultative des étrangers.

Le programme 2005 est réjouissant, tant il fait place aux cultures populaires de tous les styles. Le festival débutera le **vendredi** à 18h30 avec un vin d'honneur, en présence des représentants communaux. Ce même soir, de 21h00 à 03h00 du matin, tout le monde au bal! Le groupe portugais 'OS AGUIAS' saura faire danser toute la salle, avec le maximum d'efficacité. Passant avec facilité de la chanson 'Pimba' (style de chanson populaire au Portugal) au rock, en n'oubliant pas le fado, la salsa ou les rythmes africains, 'os Aguias' sont des spécialistes des concerts dansants. 'Todos para a pista de dança!'

Le samedi 2 juillet, à partir de 11h00, le Festival présentera son lot de stands gastronomiques, avec possibilité de déguster les spécialités du monde entier. Sur

la scène, on pourra assister à des danses par divers groupes folkloriques.

Le samedi soir, c'est une nouvelle nuit blanche qui est annoncée, et un nouveau tour de danse, avec le fameux groupe 'TOXIC', spécialiste des covers de chansons pop, rock et autres. Cette soirée remuante et électrique comptera avec la présence de la radio pour jeunes ELDORADIO.

Le dimanche 3 juillet, vous pourrez de nouveau visiter les stands du Festival et admirer les spectacles de différents groupes de danse ou de folklore (groupe brésilien, groupe roumain...). Enfin, pour conclure le Festival en beauté, le dimanche à partir de 18h00, c'est une 'SOIRÉE LATINE' qui est au programme, animée par un DJ spécialiste de la SALSA, de la BACHATA, de la CUMBIA et du MERENGUE. Cette soirée chaloupante et terriblement colorée se déroulera jusqu'aux environs de 22h00.

On vous l'avait dit. Le 'MULTI-CULTI sans frontières', ça va vous faire bouger!

'... Vamos a bailar Las manos hacia arriba, las manos hacia abajo, todo el mundo tocando palmas...'



Clin d'œil écologique

Évitons les déchets lors de nos fêtes

La Commune met à votre disposition le 'Spullweenchen', qui vous permet d'organiser vos fêtes sans devoir utiliser de la vaisselle en plastique jetable. 200 services et couverts ainsi que deux machines pour laver les verres, assiettes et tasses font partie de la location. Le raccord et le transport sont assurés par les services communaux. Une caution ainsi qu'une participation aux frais de 50 euros sont exigées. Les commandes sont acceptées au numéro: Tél. 584034-202

Congés scolaires

Juni 2005

1 Me	Tour B			
2 Je	Tour C			
3 Ve	Tour D			
4 Sa				
5 Di				
6 Lu				
7 Ma	Tour A			
8 Me	Tour B			
9 Je	Tour C			
10 Ve	Tour D			
11 Sa				
12 Di				
13 Lu				
14 Ma	Tour A			
15 Me	Tour B			
16 Je	Tour C			
17 Ve	Tour D			
18 Sa				
19 Di				
20 Lu				
21 Ma	Tour A			
22 Me	Tour B			
23 Je	Nationalfeiertag			
24 Ve	Tour D			
25 Sa				
26 Di				
27 Lu	Tour C			
28 Ma	Tour A			
29 Me	Tour B			
30 Je	Tour C			



Déchets ménagers



Déchets organiques



Collecte sélective VALORLUX



Enlèvement de la ferraille



Déchets encombrants



Enlèvement papier uniquement par bac



Enlèvement frigo-télé-pneu sans jante sur commande
Tél: 58 77 44 610 (taxe)



Enlèvement matelas sur commande
Tél: 58 77 44 - 610



Super Dreckschécht



Enlèvement bouteilles uniquement par bac



Enlèvement coupes arbre (Grünschnitt)

Ëmweltkalenner - Gemeng Déifferdang

Décès

Di Pasquale Adèle Gisèle Josephine, 80 ans, vve de Kettenmeyer Aloyse	4.4.2005
Besch Joseph Pierrot (55 ans)	6.4.2005
Folscheid Francise Pierrette Emilie, 47 ans, ép. de Mores Alex	7.4.2005
Niederkorn Pierre Honoré, vf de Hoffmann Anne (88 ans)	7.4.2005
Katow Jean, 90 ans, ép. de Beck Margaretha	7.4.2005
Olinger Juliette, 83 ans	7.4.2005
Boos Elise Marie, 92 ans, vve de Jungen Jean	8.4.2005
Konter Léon, 71 ans	9.4.2005
Reiser Irma, 93 ans, vve de Wilmes Attilio	11.4.2005
Fernandes Samantha	12.4.2005
Steffen Jean, 65 ans	14.4.2005
Rasquin Emile Alphonse, 69 ans, vf de Nilles Marie-Josée	15.4.2005
Mentgen Jean, 84 ans, ép. de Tuschong Amelie	18.4.2005
Schambourg Ida Marguerite Albertine, 96 ans, vve de Hausemer Carl	18.4.2005
Pantaleoni Giovanni, 74 ans, ép. de Galleti Giulia, ouvrier d'usine e.r.	22.4.2005
Lepache Yvonne Marguerite, 79 ans	22.4.2005
Zamagni Emilia, 93 ans, ép. de Niedercorn Joseph	27.4.2005
Lanser Elisabeth, 83 ans, vve de Liesch Pierre	28.4.2005
Wilhelm Henri, 76 ans, ép. de Schreiner Elisabeth	28.4.2005
Hollerich Jean Pierre Robert, 70 ans, ép. de Schaefer Félicie	29.4.2005



BLUES express

2005

11 JUIN

LASAUVAGE & FOND-DE-GRAS (LUXEMBOURG)

DELLA MILES (USA) - BOPPIN'B (D) - LISA DOBY (USA) - THOMAS BLUG & GREGOR
HILDEN ALL STAR BAND (D) - BILL HALEY & HIS COMETS REVIVAL (D) + 21 autres groupes

ENTRÉE LIBRE / PARK & RIDE / 26 CONCERTS / 10 SCÈNES / 2 EXPOSITIONS / 1 MUSÉE / KERMESSÉ / INFOS: WWW.DIFFERDANGE.LU / TÉL.: 58 10 34 11

